



Chocoladetaart op Hawaï

Czekoladowe ciasto na Hawajach

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl,
Miklas Hafke, Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin
Kuschmierz

Chocoladetaart op Hawaï

Czekoladowe ciasto na Hawajach



Authors / Authors:

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie
Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl,
Miklas Hafke

Illustrators / Illustrators:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn,
Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Francesco de leeuw is anders. Hij is de enige die begint te blozen als hij wordt aangesproken. Francesco is de enige leeuw die graag buikdanst. En als hij pizza ziet, is hij de enige die “lekker” denkt.

Hij is ook de enige die droomt. En zeker de enige leeuw die droomt: “Had ik maar een reis naar Hawaï gewonnen. Dan kon ik op het strand smullen van een chocoladetaart. Dat zou zó fijn zijn. En lekker.”

Hij droomt en droomt. Daardoor merkt Francesco niet dat zijn lievelingssjaal zich om zijn poten wikkelt. Hij struikelt en valt op de grond.

Lew Francesco jest inny. Jest jedynym, który się czerwieni, kiedy go ktoś zagadnie. Francesco jest jedynym lwem, który chętnie tańczy taniec brzucha. A kiedy widzi pizzę, Francesco jest jedynym, który myśli: „pycha”.

On jest też jedynym lwem, który marzy: „Gdybym tylko wygrał podróż na Hawaje, mógłbym wtedy delektować się ciastem czekoladowym na plaży. Byłoby taaaaak pięknie. I smakowicie.”

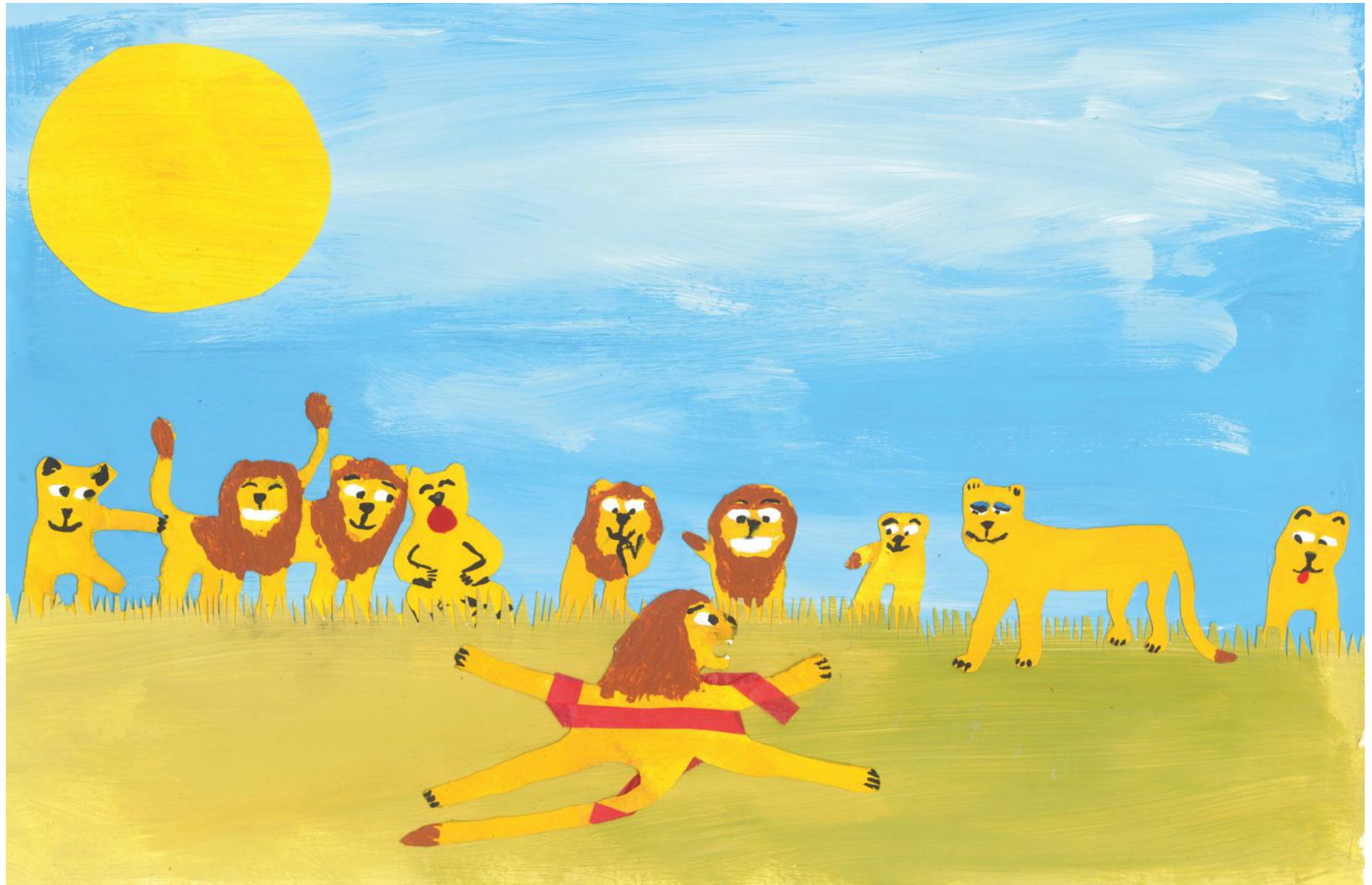
Fancesco marzy i marzy nie zauważając, że jego ulubiony szalik zawija się o jego łapy. Potyka się i upada.



Als hij opkijkt, lacht iedereen hem uit. Francesco voelt zich heel alleen. Alleen een leeuwin, Annabelle, kijkt hem vol medelijden aan. Ze rent naar Francesco en helpt hem opstaan. Francesco denkt: "Oh, wat heeft ze mooie ogen! Zo'n prachtige vacht en een heele mooie neus! Bovendien is Annabelle zo aardig en hulpvaardig. Wauw! Ze is fantastisch. Echt iets bijzonders. Ik zou zo graag haar vriend zijn."

Kiedy podnosi wzrok, wszyscy się z niego śmieją. Francesco czuje się bardzo osamotniony. Tylko lwica Annabelle patrzy na niego współczująco. Podbiega do Francesco i pomaga mu wstać. Francesco myśli: „ Ach, jakie ona ma zachwycające oczy! Jakie eleganckie futro i ładny nos! Poza tym Annabelle jest taka miła i pomocna. Wow! Jest fantastyczna! To naprawdę ktoś wyjątkowy. Taaaaak bardzo chciałbym być z nią razem!"





Francesco droomt: “Had ik maar een reis voor twee personen naar Hawaï gewonnen. Dan kon ik met Annabelle op het strand smullen van een chocoladetaart. Dat zou zó fijn zijn. En lekker.”

Hij droomt en droomt. Daardoor merkt Francesco niet dat zijn lievelingssjaal zich om zijn poten wikkelt. Hij struikelt en valt op de grond.

Plotseling merkt hij: “Annabelle is weg!” Francesco begint te huilen.

Francesco marzy: „Gdybym tylko wygrał podróż na Hawaje dla dwojga, mógłbym wtedy razem z Annabelle delektować się ciastem czekoladowym na plaży. Byłoby taaaaak pięknie. I smakowicie.”

Fancesco marzy i marzy nie zauważając, że jego ulubiony szalik zawija się o jego łapy. Potyka się i upada.

Nagle zauważa: „Annabelle zniknęła!”- Francesco zaczyna płakać.



Francesco weet niet wat hij moet doen. Hij is wanhopig en weet niet waar Annabelle naartoe is gegaan. Hij zoekt onder iedere steen en achter elke struik en elke boom. Maar hij kan Annabelle niet vinden. Francesco gaat terug naar zijn slaaphol. Dan komt zijn vriend Dolly om hem te troosten met chocoladetaart en pizza.

Dolly zegt: “Annabelle is vast en zeker naar de drinkplaats gegaan.”

Francesco nie wie co ma robić. Jest zrozpaczony i nie wie dokąd poszła Annabelle. Szuka pod każdym kamieniem, za każdym krzewem i za każdym drzewem. Ale nie znajduje Annabelle. Powraca do swojej jaskinii. Wtedy przychodzi do niego przyjaciel Dolly, żeby pocieszyć go ciastem czekoladowym i pizzą. Dolly mówi: „Annabelle na pewno poszła do wodopoju.”



Francesco krijgt weer moed. Daarom besluit hij naar de poel te gaan. Dolly belooft: "Ik zal alles in de gaten houden vanuit de boom naast de drinkplaats." "Ja, graag. En de chocoladetaart kan ik als cadeautje meenemen," zegt Francesco en pakt de taart meteen in. Ze gaan samen op weg. Ze kijken steeds om zich heen of ze Annabelle ergens zien. Ineens ziet Francesco Annabelle. Hij springt van blijdschap een gat in de lucht. Dolly klimt in de boom. Francesco droomt: "Had ik maar een reis voor twee personen naar Hawaï gewonnen. Dan kon ik met Annabelle op het strand smullen van een chocoladetaart. Dat zou zó fijn zijn. En lekker." Hij droomt en droomt. Daardoor merkt Francesco niet dat zijn lievelingssjaal zich om zijn poten wikkelt. Hij struikelt en valt op de grond.

Francesco znowu nabiera odwagi. Dlatego postanawia Francesco pójść do wodopoju. Dolly obiecuje: „ Będę wszystko obserwował z drzewa obok wodopoju.” „Tak, chętnie. A ciasto czekoladowe mogę wziąć jako prezent.”-mówi Francesco i już je pakuje. Obydwaj wyruszają w drogę. Ciągłe wypatrują Annabelle. Wtem Francesco spostrzega Annabelle. Z radości aż podskakuje. Dolly wspina się na drzewo. Francesco marzy: „Gdybym tylko wygrał podróż na Hawaje dla dwojga, mógłbym wtedy razem z Annabelle delectować się ciastem czekoladowym na plaży. Byłoby taaaaak pięknie. I smakowicie.” Francesco marzy i marzy nie zauważając, że jego ulubiony szalik zawija się o jego łapy. Potyka się i upada.



Francesco ligt op de grond. Dan ziet hij Kowo. “Wat komt hij hier nu doen? Die praatjesmaker!” denkt Francesco. “Hij denkt altijd dat hij de sterkste is en in zijn eentje een hele horde olifanten kan verslaan. Waarom is hij nou de leider geworden?”

Kowo is zijn zwarte manen aan het kammen. Zwarte manen zijn momenteel heel hip. Francesco denkt: “Had ik ook maar zwarte manen.”

Dan gooit Kowo de kam weg en roept: “Annabelle!”

Francesco leży na ziemi. Wnet spostrzega Kowo. „Czego on tutaj chce? Ten chwalipięta!”- myśli sobie

Francesco- „Zawsze myśli, że jest najsilniejszy i, że mógłby pokonać całe stado słoni w pojedynkę. Właściwie dlaczego on został przywódcą?”

Kowo właśnie przeczesuje swoją czarną grzywę. Czarne grzywy właśnie są w modzie. Francesco myśli:” Gdybym tylko też miał taką czarną grzywę.”

Wtem Kowo odrzuca grzebień i woła: „Annabelle!”



Francesco begint te zweten. Hij droomt: „Annabelle kiest Kowo. Niet mij. Kowo en Annabelle winnen een reis voor twee personen naar Hawaï. Samen smullen ze op het strand van een chocoladetaart.” Hij droomt en droomt en daardoor merkt hij niet dat zijn lievelingssjaal zich om zijn poten wikkelt. Hij struikelt en valt op de grond. Als hij weer bij kennis is, loopt Kowo langs hem heen en omarmt Annabelle.

Francesco zaczyna się pocić. Rozmyśla: „Annabelle wybiera Kowo. Nie mnie. Kowo i Annabelle wygrywają podróż dla dwojga na Hawaje. Oboje delektują się ciastem czekoladowym na plaży.” Fancesco marzy i marzy nie zauważając, że jego ulubiony szalik zawija się o jego łapy. Potyka się i upada. Kiedy powraca do rzeczywistości, Kowo przechodzi obok niego i obejmuje Annabelle.



In zijn wanhoop rent Francesco weg.
Francesco maakt zich zorgen: “Wat heb ik verkeerd gedaan?”
Dan komt Dolly verslag uitbrengen:
“Francesco, Francesco! Annabelle heeft Kowo weggestuurd!”
Daarna lopen Dolly en Francesco terug.

Zrozpaczony Francesco ucieka co sił.
Francesco zamartwia się: „ Co źle zrobiłem?” Wtedy przychodzi Dolly i donosi mu: „Francesco, Francesco! Annabelle odprawiła Kowo z kwitem.”
Poczym Dolly i Francesco wracają biegiem.



Francesco heeft zijn moed weer bij elkaar geraapt. Dolly en Francesco rennen in de richting van de drinkplaats. Ze zoeken Annabelle. Francesco vindt haar met Kowo bij de oude hangbrug.

Francesco ponownie nabrał odwagi. Dolly i Francesco biegną w kierunku wodopoju. Szukają Annabelle. Francesco znajduje ją stojącą razem z Kowo przy starym wiszącym moście.



Kowo, die anders altijd elegant en sterk is, lijkt verdrietig en woedend.

„Nou ja, Annabelle heeft hem net weggestuurd. Daarom is hij natuurlijk verdrietig,” denkt Francesco.

Maar het volgende moment duwt Kowo woedend een paal van de hangbrug omver. Maar Francesco ziet dat Annabelle op de hangbrug staat!

Kowo, zwykle uroczy i silny, wygląda tym razem na smutnego i rozgniewanego.

„No tak, Annabelle odesłała go właśnie z kwitem. Nic dziwnego, że jest smutny.”- myśli sobie Francesco.

Już w następnej chwili, Kowo pełen złości, kopie w jedną z podpór wiszącego mostu. Lecz Francesco widzi, że Annabelle stoi na moście!



Francesco wil naar de brug rennen. Hij merkt niet dat zijn lievelingssjaal zich om zijn poten wikkelt. Hij struikelt. Zijn sjaal wikkelt zich om de paal van de brug en Francesco valt in de afgrond. Hij wordt alleen vastgehouden door zijn lievelingssjaal. Het zweet staat Francesco op zijn voorhoofd. Dan hoort hij het kraken en Annabelle gillen. Francesco kan haar nog net opvangen. Dolly trekt de twee omhoog. Francesco zegt: "Maar de chocoladetaart is weg." Annabelle antwoordt: "Dan bakken we bij jou thuis toch een nieuwe."

Francesco chce podbiec do mostu lecz nie zauważa, że jego ulubiony szalik zawija się o jego łapy. Potyka się i upada. Szalik zawija się o słup mostu i Francesco spada w głębię. Trzyma go tylko jego ulubiony szal. Francesco z tego wszystkiego aż się spocił. Nagle słyszy trzask i krzyki Annabelle. Łapie ją w ostatniej chwili. Dolly ciągnie obydwój w górę. Francesco stwierdza: „No i nie ma ciasta czekoladowego.” Na to Annabelle: „Więc upieczemy sobie u ciebie nowe.”



In Francesco's hol bakken Francesco en Annabelle een nieuwe chocoladetaart. En dan dromen Francesco en Annabelle. "Hadden we maar een reis voor twee personen naar Hawaï gewonnen. Dan konden we op het strand smullen van een chocoladetaart. Dat zou zó fijn zijn. En lekker."

Ze dromen en dromen. Ze merken niet dat Francesco's lievelingssjaal zich om hun poten wikkelt. En dan struikelen ze.

W Iwiej jaskikii Francesco i Annabelle pieką nowe ciasto czekoladowe. Później Francesco i Annabelle marzą sobie: „Gdybyśmy tylko wygrali podróż dla dwojga na Hawaje, moglibyśmy wtedy delektować się ciastem czekoladowym na plaży. Byłoby taaaaak pięknie. I smakowicie.”

Marzą i marzą nie zauważając, że ulubiony szalik Francesco zawija się o ich łapy. Potykają się i upadają.



bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محبتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org



**Authors / Authors:**

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke

Illustrators / Illustrators:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Moderation / Moderation:

Martin Gries, Birte Müller

Guest / Guest:

Kirsten Boie

Translators / Translators:

Colina Lindermann, Roos Dicke / Dominika Michalska-Orts, Celina Gerke, Andreas Czyzewski, Katarzyna Czyzewski

Lübeck - 2013



Chocoladetaart op Hawaï

Francesco de leeuw is anders. Hij is de enige die begint te blozen als hij wordt aangesproken. Francesco is de enige leeuw die graag buikdanst. En als hij pizza ziet, is hij de enige die “lekker” denkt...

Czekoladowe ciasto na Hawajach

Lew Francesco jest inny. Jest jedynym, który się czerwieni, kiedy go ktoś zagadnie. Francesco jest jedynym lwem, który chętnie tańczy taniec brzucha. A kiedy widzi pizzę, Francesco jest jedynym, który myśli: „pycha”.

